

〈話し手の動作+ますか〉疑問文に関する一考察 —「お弁当、温めますか？」という表現の使用から考えて—

陳昭心*

要旨

本稿は、コンビニ店員の常套句である「お弁当、温めますか？」という表現の意味と用法を、先行研究を踏まえた上で改めて検討した。このような表現は適切ではないと指摘した先行研究もあるが、本稿は、仁田（1991）の分類を援用し、当該表現が適切であると考えた。そして、当該表現を〈話し手の動作+ますか〉疑問文の中にどう位置づけるかを考察した。

「お弁当、温めますか？」という疑問文は、「聞き手が当該行為を望むかどうか」を聞いているものであり、「聞き手自身が当該行為をするかどうか」という質問ではない。疑問表現の分類から言うと、仁田（1991）が挙げた〈意向の問いかけ〉に属すると考えられる。「お弁当、温めましょうか」の使用は、ある程度先決意識を含んでいるため、話し手の決定を押し付けている印象を与える可能性があることを注意しなければならない。

また、本稿は、〈話し手の動作+ますか〉疑問文を話し手と聞き手の「どちら側のコトに関する問いかけか」によって3タイプに分け、「お弁当、温めますか？」という表現を「聞き手側のコトに関する問いかけ」として取り扱い、「代行の文脈」での使用は適切な用法であると認められることを示した。

キーワード：「～ますか/～ましょうか」、動作者、決定者、話し手／聞き手側のコトに関する問いかけ

* 慈済大学東方語文学系助理教授

〈說話者の動作+ますか〉疑問句之考察 —從「お弁当、温めますか？」の用法談起—

陳昭心*

摘要

本論文重新檢討超商店員所說的「お弁当、温めますか？」這種句子的意思與用法。有的先行研究認為這不是適切的表現，不過本論文援用仁田（1991）的分類，認為該表現是適切的，並且將該表現在〈說話者の動作+ますか〉疑問句中作定位。

本論文認為，「お弁当、温めますか？」是在問聽者是否期望該當行為的實現，而不是在問聽者本身要不要從事該當行為，可謂屬於仁田（1991）所分類的「意向の問いかけ（對聽者意向的詢問）」。「お弁当、温めましょうか？」的使用，由於某種程度蘊含了說話者心意已決的態度，所以在使用上要注意可能會給人有強制對方被動接受的印象。

此外，本論文將〈說話者の動作+ますか〉疑問句根據「關於哪一方事務的詢問」分為三類型，而「お弁当、温めますか？」這種表現屬於「關於聽話者事務的詢問」，所以是使用於「代行」的場面。

關鍵詞：「～ますか／～ましょうか」、動作者、決定者、關於說話者／聽話者事務的詢問

* 慈濟大學東方語文學系助理教授

**A Study on Interrogative Sentences
〈Speaker's Action + masu-ka?〉 :
About the Usage of “Obentou Atatamemasu-ka?”**

Chen, Jau-Shin*

Abstract

The aim of this study attempts to discuss the meaning and usage of “Obentou atatamemasu-ka?” and to discuss types and connection of interrogative sentences <speaker's action + masu-ka?> Sunakawa(2011) thinks that the expression is not correct, but I think the expression is reasonable.

The sentence “Obentou atatamemasu-ka?” means to ask whether the listener needs the action, not to ask whether the listener wants to do the action by himself, so it can be classified as the expression which is used to “inquire whether the listener accepts the speaker's will” (Nitta1991). If we use “Obentou atatamemashou-ka?” it means to ask whether the listener accepts speaker's “decision” and sometimes could be impolite.

It is also mentioned in this study that interrogative sentences < speaker's action + masu-ka? > can be divided into 3 types. “Obentou atatamemasu-ka?” is classified as a “question about listener's business,” and it is reasonable to be used in the context of “acting for the decision-maker.”

Keywords: ~masu-ka/~mashou-ka, actor, decision-maker, a question about speaker/listener's business

* Assistant Professor, Department of Oriental Languages & Literature, Tzu Chi University